

Vorwort

1840 in Königsberg geboren, interessierte sich Hermann Goetz bereits früh für die Musik. Nach der Einwilligung des Vaters studierte er in Berlin am Sternschen Konservatorium, wo der berühmte Pianist und Dirigent Hans von Bülow zu seinen Lehrern zählte. Noch während seiner Studienzeit, im Winter 1862/63, entstanden auch die meisten seiner Chorstücke. Vermutlich schrieb sie Goetz für den Meichsnerschen Gesangsverein, den er damals leitete. Seinen Eltern gegenüber bezeichnete er diese Tätigkeit als „*sehr angenehm*“, und eine goldene Brille, die er vom Verein geschenkt bekam und bis zu seinem Lebensende trug, zeugt von der großen Wertschätzung, die ihm entgegengebracht wurde. Trotzdem fühlte er sich in Berlin aufgrund seiner labilen körperlichen Konstitution, mit der er Zeit seines Lebens zu kämpfen hatte und die auch die Tuberkulose und den frühen Tod im Alter von 36 Jahren bedingte, nicht mehr wohl. „*Ich fing wieder an Blut auszuwerfen, und mehr als jemals früher*“, schrieb er an seine Eltern. In etwa zur gleichen Zeit wies ihn der Komponist Karl Reinecke auf zwei freie Stellen außerhalb Berlins hin: „*Die eine war eine Klavierlehrerstelle in Halle, die mir durchaus nicht zusagte, die andere dagegen reizte mich dermaßen, dass ich augenblicks an ihn schrieb und ihn bat, mich dahin zu empfehlen. Es ist eine Organisten- und Chordirigentenstelle in Winterthur in der Schweiz.*“ 1863 trat Goetz als Nachfolger von Theodor Kirchner dieses Amt an und bereicherte in weiterer Folge auch in Zürich und Basel das Musikleben, und zwar nicht nur als Organist, Pianist und Komponist von Instrumental- und Vokalmusik sowie Bühnenwerken, sondern auch als Musikkritiker und Pädagoge.

Ernst Frank, Freund und Dirigent der Uraufführung der Goetz' erfolgreicheren komischer Oper *Der widerspenstige Zümling*, gab in den Jahren 1879 und 1880 posthum als op. 20 und 21 die *Vier Gesänge* für Männerchor und *Sieben Lieder* für gemischten Chor heraus. Aus diesen beiden Sammlungen ragt als wahre Geniestreich die Vertonung von Eduard Mörike's Gedicht *Er ist's* op. 21/1 (Helbling C5937) heraus. Darüber hinaus sind einige weitere ungedruckte Chorkompositionen von Goetz erhalten, die zum größten Teil zu den frühen Studienvorarbeiten gehören. Anders verhält es sich mit dem ebenfalls überlieferten und erhaltenen, nach dreiteiliger Liedform strukturierten *Salve regina* in B-Dur für Sopran, Alt und Tenor. Goetz komponierte dieses reizvolle Gesangsstück 1864/65, als er sich bereits in der Schweiz befand. Als Soloterzetto ist es ebenso gut chorisches ausführbar und wurde in Winterthur am 19. April 1867, wie Eduard Kreuzhage berichtet, im Rahmen eines Kirchenkonzerts des gemischten Chores unter der Leitung von Albert Methfessel uraufgeführt. Die Musik ist die reifere, teils individuelle Führung der einzelnen Stimmen aus der sich ein klangvoller dreistimmiger Vokalerguss mit fließenden Melodielinien sowie ausdrucksvolle Harmoniefolgen ergeben eine innige Gebetsstimmung zum Gebetstext. Die Musik entspricht. Im Aufbau unterteilt sich das Stück zunächst in g-Moll bewegt und g-Moll zum Text hin einige schmerzliche Wendungen enthält, sind feine Feinheiten der Gegenüberstellung der beiden Frauenstimmen mit der eigenständig geführten Männerstimme (ab Takt 15) zu sehen (Imitationen (Takte 17–19) sowie die ebenfalls entsprechende musikalische Aufschwungspunkte 33–35). Mit der Anrufung *O clemens, o pia, o dulcis virgo Maria!* (ab Takt 50), beginnt die Wiederholung des melodisch variierten Rahmentextes. Eine kurze Coda in der Goetz' musikalische Geschehen noch einmal sanft zu blühen und dann leise verklingen lässt, beendet dieses feingliedrig komponierte, überaus schöne *Salve regina*.

Dr. Michael Aschauer

Quelle (Notentext): Source (Score):

Autograph: Zentralbibliothek Zürich – Musikabteilung, Ms Z XII 139: 4:1

Preface

Born in 1840 in Königsberg (present-day Kaliningrad), Hermann Goetz displayed a great interest in music at a very early age. With his father's consent he studied at the Stern Conservatory in Berlin, where he met and the renowned pianist and composer Hans von Bülow among his teachers. It was in the winter of 1862/63, when he was still a student, that he composed the majority of his chorale pieces. Presumably he wrote them for the Meichsner Choral Society, whose director he was at the time. He described this society to his parents as “*very pleasant*”, and a postcard which he had to send to the society presented to him and which he kept to the end of his life are evidence of the high regard in which he was held. Despite this, Goetz did not feel happy in Berlin, mainly because of his delicate physical constitution, which he had to contend with throughout his life. This also led to the tuberculosis which brought about his early death at the age of 36. “*I have begun to cough up blood more than ever before*”, he wrote to his parents. At about the same time the composer Karl Reinecke drew Goetz's attention to two vacant positions away from Berlin: “*One of them was a position as a piano teacher in Halle, which I did not appeal to me, whereas I found the other so attractive that I wrote to him and asked him to recommend me for the post. It is a position as organist and choral director in Winterthur in Switzerland.*” In 1863, he took up this post in succession to Theodor Kirchner, and in the following years enriched the musical life of Zurich and Basle as well, and not only as an organist, pianist and composer of instrumental, vocal and incidental music, but also as a music critic and teacher.

In 1879 and 1880 after his death, Ernst Frank, a friend of Goetz, who conducted the first performance of his successful comic opera *Der widerspenstige Zümling* (The taming of the shrew), published *Vier Gesänge* (Four songs) for male-voice choir and *Sieben Lieder* (Seven lieder) for mixed choir as op. 20 and 21. In these two collections, the setting of Eduard Mörike's poem *Er ist's* (Spring is come) to music op. 21/1 (Helbling C5937) stands out as a veritable stroke of genius. Apart from these, a few additional unpublished choral compositions by Goetz have survived, which for the most part number among his early studies. Although it also survives only as a manuscript, Goetz's *Salve regina* in B flat major for soprano, alto and baritone, structured in three-part song form ABA', is a different case altogether. He composed this charming choral piece between 1864 and 1865, at a time when he had already moved to Switzerland. Conceived of as a solo terzetto, it can equally well be performed by choirs, and according to a report by Eduard Kreuzhage, it was given its first performance in Winterthur on 19 April 1867 in a church concert by a mixed choir under the direction of Albert Methfessel. An outstanding feature is the sensitive and in part discrete leading of the individual voices, which has resulted in a euphonic vocal composition for three voices. Songful, flowing melodic lines combined with expressively soft harmonic sequences have produced an impassioned musical language that is completely in keeping with the text of this prayer. As finer subtleties of the more extensive middle section, which moves initially in G minor and, in accordance with the text, contains a number of sorrowful phrases, the opposition between the two female voices and the independently led male voice (from bar 13), short imitations (bars 17–19) and the soaring musical upturn to match the content of the text (bars 33–35) are deserving of mention. The invocation *O clemens, o pia, o dulcis virgo Maria!* (from bar 58) sees the beginning of the repetition, in only slightly varied form, of the frame. This sensitively composed, moving *Salve regina* is brought to a close by a short coda, in which Goetz allows the music to gently blossom forth one more time and then softly fade away.

Dr. Michael Aschauer
English translation: Christopher Inman

Salve regina

SABar a cappella

Lyrics: Marian antiphon
English translation: Christopher Inman

Hermann Goetz (1840–1876)

Sehr langsam / *Very slowly*

S
Sal - ve re - gi - na, ma-ter mi-se-ri-cor-di-ae, vi - ta, dul - ce - do,

A
Sal - ve re - gi - na, ma-ter mi-se-ri-cor-di-ae, vi - ta, dul - ce - do,

Bar.
Sal - ve re - gi - na ma-ter mi-se-ri-cor-di-ae, vi - ta, dul - ce - do,

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Sei gegrüßt, Königin, Mutter der Barmherzigkeit, unser Leben, unsere Wonne
We greet thee, Queen, Mother of Mercy, our life, our sweetness

7
et spes no - stra, spes no - stra, sal - - - ve!

et spes no - stra, spes no - stra, spes no - stra, sal - - - ve!

et spes no - stra, spes no - stra, spes no - stra, sal - ve, sal - ve, sal - - - ve!

und unsere Hoffnung, sei gegrüßt, unsere Hoffnung, sei gegrüßt!
and our hope, we greet thee, our hope, we greet thee!

Etwas bewegter / A bit more rapidly

mf 13

Ad te cla-ma-mus, ad te cla-ma-mus ex-u-les fi-li ex-u-les E

(*mf*)

Ad te cla-ma-mus, ad te cla-ma-mus ex-u-les fi-li ex-u-les - li-i

mf

Ad te, ad te cla ma u-les fi - li E -

Zu dir rufen wir

It is to thee that we cry,

der Evas.

the cry of the Eye, in our exile.

17

vae. *p* Ad te su - ra-mus ad te, ad te su - spi-ra - mus, *mf* ad te su - spi-

vae. *p* Ad te su - spi-ra-mus, ad spi - ra - mus, *mf* ad

vae. ad te su - spi-ra - mus, *mf* ad te, ad te su - spi-

Zu dir seufzen wir
It is to thee that we address our sighs,

zu dir seufzen wir,

it is to thee that we address our sighs,

22

ra-mus, *f* te su spi-ra-mus ge-men-tes et flen - tes, ge-men-tes et

te su ad te su-spi-ra-mus ge-men-tes et flen - tes, ge-men-tes et

ra - - s, *f* ad te su - spi-ra - mus ge - men-tes et flen - tes, ge-men-tes et

zu dir seufzen wir, klagend und weinend,
it is to thee that we address our sighs, lamenting and weeping,

klagend und
lamenting and

26

flen - tes, ge - men - tes et flen - tes in hac lacri - ma - rum val - le, in
 flen - tes, ge - men - tes et flen - tes in hac lacri - ma - rum val - le, in
 flen - tes, ge - men - tes et flen - tes in hac lacri - ma - rum val - le, in

*weinend, klagend und weinend, in diesem Tal der Tränen, in
 weeping, lamenting and weeping, in this vale of tears, in*

31

hac lacri - ma - rum val - le. E - ja, e - ja ad - vo - ca - ta no - stra, il - los
 hac lacri - ma - rum val - le. E - ja, e - ja ad - vo - ca - ta no - stra, il - los
 hac lacri - ma - rum val - le. E - ja, e - ja ad - vo - ca - ta no - stra,

*diesem Tal der Tränen, nun also, nun also, unsere Fürsprecherin,
 this vale of tears. Now, now, our intercessor,*

37

tu - os mi - se - ri - cor - des o - cu - los ad nos con - ver - te, et Je - sum, Je - sum,
 tu - os mi - se - ri - cor - des o - cu - los ad nos con - ver - te, et Je - sum, Je - sum,
 tu - os mi - se - ri - cor - des o - cu - los con - ver - te, et

*deine barmherzigen Augen, wende sie uns zu, und Jesus, Jesus,
 let thy merciful gaze fall upon us, and Jesus, Jesus,*

42

be - ne - di - ctum fru - ctum ven - tris tu - i, bis post hoc ex - i - li -

be - ne - di - ctum fru - ctum ven - tris tu - i, no - bis post hoc ex - i - li -

Je - sum, Je - sum, fru - ctum ven - tris tu - i, bis post hoc ex - i - li -

die gesegnete Frucht deines Leibes,
the blessed fruit of thy womb,

zeige uns nach dieser Verbannung,
show us in this our banishment,

47

um, post hoc ex - i - li - um, post hoc ex - i - li - um o -

um, post hoc ex - i - li - um, post hoc ex - i - li - um o -

um, post hoc ex - i - li - um, post hoc ex - i - li - um o -

nach dieser Verbannung,
in this our banishment,

nach dieser Verbannung,
in this our banishment,

rit.

52

sten - de, post hoc ex - i - li - um o - sten - de, post hoc ex - i - li - um!

sten - de, post hoc ex - i - li - um o - sten - de, post hoc ex - i - li - um!

sten - de, post hoc ex - i - li - um o - sten - de, post hoc ex - i - li - um!

zeige uns nach dieser Verbannung,
show us in this our banishment,

nach dieser Verbannung!
in this our banishment!

Wieder sehr langsam / *Very slowly again*

58 *pp*

O cle-mens, o pi - a, o dul-cis vir-go Ma-ri - a! O cle - mens, o pi - a,
 O cle-mens, o pi - a, o dul-cis vir-go Ma-ri - a! O cle - mens, o pi - a, o
 (pp) O cle-mens, o pi - a, o dul-cis vir-go Ma-ri - a! O cle - mens, o pi - a, o

O cle-mens, o pi - a, o dul-cis vir-go Ma-ri - a! O cle - mens, o pi - a, o

O milde, o gütige, o süße Jungfrau Maria! O milde, o gütige, o
Oh thou gentle, oh thou gracious, oh thou sweet Virgin Mary! Oh thou gentle, oh thou gracious, oh

64

dul - cis vir-go Ma-ri - a! dul - cis vir-go, vir-go Ma-ri -
 dul - cis vir-go Ma-ri - a, o dul - cis vir-go Ma - ri - - -
 dul - cis vir-go Ma-ri - a, o dul - cis vir-go Ma-ri - a!

*süße Jungfrau Maria,
 thou sweet Virgin Mary,*

*o süße Jungfrau Maria!
 oh thou sweet Virgin Mary!*

69

a! O dul-cis, dul - cis vir-go Ma - ri - - - a!
 a! *pp* dul cis, dul - cis vir-go Ma - ri - - - a!
 O dul-cis, dul - cis, vir-go Ma - ri - - - - - a!

*O süße,
 Oh thou sweet* *o süße Jungfrau Maria!
 oh thou sweet Virgin Mary!*